

SCRIVI IN VARIETÂT

Chi cualchi sugjeriment par chei che a vuelin scrivi in varietât.

1. Prin di decidi se si à di scrivi in varietât o in furlan standard si à si fâ cualchi **riflession**:

- cual isal l'obietîf dal lavôr?
- a cui isal indreçât?
- ce funzion aial di vê?
- ce difusion aial di vê?

Se il lavôr al à di vê une cierte difusion e vâl la pene di fâlu par furlan standard. No si pues pretendi che un di Valpicêt al capissi il furlan di Darzine!

2. **La lenghe standard (o coinè) e la grafie uficiâl no son la stesse robe.** La grafie uficiâl e je une convenzion grafiche che si dopre par pandi e tutelâ il furlan e dutis lis sôs varietâts e (e je stade metude jù tignint cont ancje de scriture des varietâts). Il fat che e sedi une convenzion al vûl dî che si à di doprâle par vê une fonde comune, necessarie par comunicâ. La lenghe, di fat, e covente par comunicâ e par fâlu si à di vê dai riferiments comuns. Lis diferencis a van ben ma no à di jessi un impediment ae comunicazion.

3. **Se si scrîf in varietât si lu fâs par metile in evidence e un al à di cognossile une vore ben.** Scrivi in varietât nol vûl di "*ma jo o dîs cussì e alore si dîs cussì*". Un al à di jessi cussient des particolaritâts de varietât in cuestion e ancje confrontâsi cun altris personis par apurâ che ciertis pronunciis no sedin une "abitudine personâl". Si à di scrivi intune sole varietât: un test, almancul che nol vedi funksions une vore particolârs, che al presente un pascjel di varietâts nol à nissune utilitât.

4. **Coerence.** Se si à di meti in evidence la varietât si à di jessi coerent in dutis lis sôs formis. Scrivi in varietât nol vûl dî "*scrivi cemût che si fevele*": se intune varietât, par esempi, si dopre l'articûl feminin plurâl *les* si à di doprâlu simpri. Se al è presint un diftonc tal puest de vocâl lungje al vûl dî che chest diftonc al sarà presint simpri: *cemût, cemûat, vuê, vuei*. Ogni varietât e à lis sôs regulis e a à di jessi rispietadis se no al ven mancul l'obietîf di valorizâle. Al pues sucedi che un tal fevelâ al dopri l'articul feminin plurâl *lis*, p pûr une volte la peraule cu la vocâl lungje e cualchivolte il diftonc par vie des interferencis, ma tal scrivi si à di mantignî la coerence. **La lenghe fevelade e la lenghe scrite no son la stesse**

robe (no fevelin mai cemût che o scrivin in nissune lenghe!) parcè che a àn funzions diferentis. Par esempi tal scrit no si metin l'intercalâ, lis expressions di esitazion, lis ripetizions e v.i..

5. **No iperfonetizâ la scritture in varietât.** Ven a stâi al è just meti in lûs lis carateristichis specifichis di une varietât che, par furlan, si cjatin dispès intal vocalisim pluitost che tal consonantisim ma chest nol vûl dî pretendi di scrivi ogni sfumadure de pronuncie (par esempi se la *s* si pronuncie plui o mancûl dolce) riscjant cussì di rindi dificile la leture (une lenghe e je fate par comunicâ!). Al è di tignî presint che nissune convenzion grafiche e rint ducj i suns di une lenghe; a esistin lenghis che a àn plui o mancûl coerence jenfri la lôr forme scrite e i lôr fonemis. Il talian al è une di chês lenghis che a àn avonde coerence jenfri scriture e fevelâ e spes e vultîr nus jude a rinfuarçâ la convinzion sbaliade che un sun si à di scrivi simpri cul stes segn grafic. Al capite spes, invece, che il stes sun, in altris lenghis, al ven scrit cun grafemis diferents: la palatâl fricative [ʃ] par inglês si rint cun *sh*, par esempi in *ship*, par todesc cun *sch*, par esempi in *Fisch*, par talian cun *sc*, par esempi in *scena*. La peraule inglese *chip* e à un grafeme compagn di chel talian in *chilo* ma si pronuncie in maniere dal dut diferente: il prin si pronuncie [tʃɪp], cu la *c* di *cipresso*, la seconde ['kilo] cu la *c* di *cane*. Par esempi la africade palâl sonore [dʒ] di *giocare* par furlan si rint cul segn *z*, *zuiâ*. Ancje il talian al presente des incoerencis jenfri grafemis e fonemis: par esempi te peraule *glicine* e l'articul *gli* il grafeme *gli* no si pronuncie te stesse maniere; lis peraulis *acqua* e *soquadro* e *scuola* e *squadra* a presentin un stes sun, [kkw] e [kw] scrit cun grafemis diferents. Une des lenghis plui feveladis tal mont, l'inglês, e je ancje une des lenghis che a àn plui incoerence jenfri scriture e pronuncie. Un esempi sore ducj: *yacht* si pronuncie [jɔt]. Parcè nissun alore disial se si pronuncie [jɔt] si à di scrivi *io?* Dut chest par dî che ogni lenghe e à lis sôs convenzions grafichis che a van rispietadis e chest al vâl ancje pal furlan. Il fat di jessi stâts alfabetizâts par talian nol à di jessi un ostacul a imparâ altris grafiis. No à mani la tesi che se un al à simpri scrit cussì alore ancje par furlan al à di scrivi cussì. Un al à simpri scrit cussì ma intune altre lenghe!
6. Se un al vûl meti in evidence la varietât inte forme orâl al pues **regjistrâle** cussì si puedin preseâ ancje l'intonazion, l'acent, e v.i.
7. Se te proprie varietât no si à une peraule, par esempi un **neologjisms**, al è miôr doprantint une dal furlan standard pluitost che cjalcjantint une dal talian (ad esempi *accenno* voltât

cun *aceno*). Si pues ancje cirî di rindi il significât par mieç di une perifrasi o si pues ancje cambiâ la structure de frase. Si à di stâ atents, par chel che al inten il furlan, di no doprâ (magari cussì no, cualchi volte si lu fâs cence inacuarzisi) ni peraulis ni struturis che a son dal talian. Chi un esempi di furlan pesantementri influenzât dal talian: “...*Michela e cor contente sul **pendio lent** di une culine alte cuasi sîscent metros, i cor daûr Sandro; al volarès cjapâle e vosâ ... Al va a sbati tor di une pierre di muret, fat sù par **sostignî un terazament**, dulà che cressin ulîfs, **susins**, pêrs e miluçârs. Sandro, di buride, al **precipite** da un muret a chel atri e al **rimbalse velocementri**...*” o pûr “*trê aganis cjativis*”.